

Euskal Herriko Ahotsak
ahotsak.com

Itziar Arzanegi Uribe Erretxin

*Gernika-Lumo,
Bizkaia
(1924-2016)*

Aurkibidea



Biografia



[Frantseskalen](#) (gaur egungo Azokakale) jaio zen 10 neba-arrebako familia batean. Ama gernikarra zuen eta aita Erreziletik (Gipuzkoa) etorritakoa, hortik datorkie "Erretxin" ezizena eta izen horretako okindegia izan zuten urte askoan. Umetan, euskarazko ikastolan ibili zen: lehenengo, [Industria](#) kaleko lokal batean; eta, gero, anbulatorio ondoan jesuitekin. Bere aita Gernikako Batzokiko nagusia izan zen eta urte askoan izan zuten preso Bilbon eta Espainian. Frantseskalen izan zuten okindegia, baina bonbardaketan dena galdu zuten etxeko giroa apurtuz: aita preso, bi neba gudari, etxe eta okindegi barik... Mendian babestu zen lehengusina batekin eta hiru urtez Sukarrietan egon zen izeko batenean, Azokakalera bueltatu arte. Beranduago, [Artelake](#)n zabaldu zuten okindegia atzera ere. Bilbora ezkondu zen eta bertan bizi izan zen urte askoan jaioterrira bueltatu arte.

Zintak

GER-052

- **Proiektua:** Gernika-Lumoko ahotsak
- **Elkarrizketatzailea(k):** Goiria Mendiola, Nerea
- **Data:** 2010-11-17
- **Iraupena:** 59 min
- **Euskarria:** Bideo digitala
- **Kodifikatzailea:** Goiria Mendiola, Nerea
- **Transkribatzailea(k):** Goiria Mendiola, Nerea

GER-053

- **Proiektua:** Gernika-Lumoko ahotsak
- **Elkarrizketatzailea(k):** Goiria Mendiola, Nerea
- **Data:** 2010-11-17
- **Iraupena:** 43 min
- **Euskarria:** Bideo digitala

Pasarteak

1. Frantseskale

- **Erref:** GER-052/004
- **Iraupena:** 0:02:27. **Hasi:** 00:07:07. **Bukatu:** 00:09:34
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Herria, azpiegitura » Herri-antolaketa » Kaleak, plazak
- Herria, azpiegitura » Herri-antolaketa » Aldaketak eta arazoak

Laburpena:

Gaur egungo Azokakalen jaio zen, lehen Frantseskale deiturikoa. Kale horretako familia denak erdi-mailakoak ziren, pare bat izan ezik, horietako bat monarkikoa. "Erretxiñeneko" okindegia zuen bere familiak bertan, bere aitaren jaioterriaren izena, Errezil, aintzat hartuz jarritakoa. Udaletxeko plazan ibiltzen ziren umetan.

2. Gerran familia banatuta

- **Erref:** GER-052/006
- **Iraupena:** 0:02:28. **Hasi:** 00:11:40. **Bukatu:** 00:14:08
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Politika » Gerra zibila (1936-1939) » Gerraren eragina
- Politika » Gerra zibila (1936-1939) » Errepresioa

Laburpena:

Bere aita batzokiko presidentea izan zen. Gerraostean bere aita preso eraman zuten. Itziar Sukarrietara joan zen izeko batengana, 3 urte igaro zituen bertan. Bere ama Gernikan gelditu zen.

3. Aita preso

- **Erref:** GER-052/011
- **Iraupena:** 0:04:00. **Hasi:** 00:18:40. **Bukatu:** 00:22:40
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Politika » Jarrera politikoak » Abertzaleak
- Politika » Gerra zibila (1936-1939) » Errepresioa
- Familia eta harremanak » Lagunartea eta familia » Etxeko giroa

Laburpena:

Bere aita 3 urtez izan zen batzokiko presidente; gerora ere sekula ez zuen batzokia utzi. Beraien aita kartzelara sartu zuten, lehenengo Bilbon eta gero Asturiasen, 3 urtez-edo egon zen kartzelan. Etxean euskaraz egin arren, kalean erdaraz egiten zuten, gainerako umeek ere horrela egiten zutelako.

4. Euskarazko lehenengo eskolak I

- **Erref:** GER-052/017

- **Iraupena:** 0:03:10. **Hasi:** 00:33:46. **Bukatu:** 00:36:56
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Ohiturak eta bizimodua » Hezkuntza » Ikastolak

Laburpena:

<p>Industria kalearen bukaeran zegoen plaza batean egon zen "ikastola", euskaraz ikasi ahal izateko eskola; hain zuzen ere, gerraostean, anbulatorio ondoan bi jesuitek zuten etxean. Industria kaleko maistrak ez ziren gernikarrak, gipuzkoarrak ziren.</p>

Transkripzioa

- Lehen esan dozu ba lelengo ikastolie egon zani en zure aittek han sartun otsuela /sartuntsuela/.
- Eske ya hondiño ni berba eitten nauen lekuen oin, orduen hondiño ez zan egon ikastolarik ezpabe kolejidxo, monjana. Gerniken ez zan egon, "el publico" bai, "el eso", baia horrek orduen neskak-eta leku onauak hartun biher izen dabe. Bueno, ta gero ipiñi zen ikastolie ta segidxen.
- Nun egon zan hori ikastolie ba?
- Nun egon zan? oin, aber, kalie, lekue galdu de, ez dakitz zegaittik ein daben nik be [...]. Baia lehen frontoie nun egon zan? frontoie, ha kalie izen zan.
- Industria kalie.
- Bai, haxe! hantxe azkenekoa egon zan plazatxu bet, ez zan izen plazie, baia lekue egon zan holako sakona, ta hantxe egon zan, ba zelan esaten da?
- Lokala-edo.
- Lokal handi bet, eta hantxe ein zabaldu eben. Ta gero gerra denporan, hantxe goidxen, hamen zelan. Baia oin ez dau, baia orduen egon zan palazidxo bat, ta ezeunek izen zien palazidxokoak jentien ezeunek, baia ez zien bizi izeten orduen danak eta itzi eben lekue. A bai, izen zien behien beheko partien, abadie ez.
- Jesuittak.
- Jesuittak. Ta gero gorau guretzako, gorau ez, behearau izen zan, baia leku baten guretzako euskeldun geuzek emoteko, euskeldun geuzek, baia danetariko emoten zan.
- Ta nortzuk zien ba hor maisu-maistra edo nortzuk ibil zien hor ikastolan?
- Kanpotarrak, gernikarrak ez. Señora onak, harek onak izen zien, euskaldunek, giputxe bat ta gero beste bat.
- Giputxek zien.
- Giputxek. Ta zelan izen da giputxek?
- Maistrak esan dozu, señora onak ziela.
- Ta oso oso onak eta ganera ondo hartzen doskuenak esateko geuzek eta, eta hantxe ikasi gendun idazten eta dana euskeraz.
- Ta ze liburu edo ze euki zenduen euskeraz?
- Ba ni ume-umie izen nintzen ta liburuek ez, ezpabe dotriñe izengo zan ta izengo zien holako geuzek, ez e geuze... Uste dot bonbardeoa pasa ta gero ze horrek ariñau izen zien.

5. Euskarazko lehenengo eskolak II

- **Erref:** GER-052/020
- **Iraupena:** 0:00:49. **Hasi:** 00:38:13. **Bukatu:** 00:39:02
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Politika » Gerra zibila (1936-1939) » Gerraren eragina
- Ohiturak eta bizimodua » Hezkuntza » Ikastolak

Laburpena:

Industria kaleko "ikastola"n ez ziren mutilekin batera egon. Alemaniarrak sartu zirenean desagertu zen.

Transkripzioa

- Eta hamen Industriako ikastolan eta hamen jesuitakaz-eta, ze ibil ziñien neska zein mutil danak alkarregaz edo zelako jentie egon ziñien?
- Ez, ez mutillekaz ez, neskak, hamen neskak. Hortxe txaletan euki gendun izen zan leku eder bat izengo balitzeke [...] luzie, holan ganera kalien, kalien baia kalien ez, kalie hamen izeten zan eta gero holan izeten zan miradorak dana ta hantxe eukitten gendun ta leku ederra, ta hantxe ein eben ba gerra denporan, etorri arte zelan, Jesus! alemanak, alemanak etorri arte.

6. Gernikako erdialdea

- **Erref:** GER-052/022
- **Iraupena:** 0:02:14. **Hasi:** 00:40:37. **Bukatu:** 00:42:51
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Herria, azpiegitura » Herri-antolaketa » Kaleak, plazak
- Herria, azpiegitura » Herri-antolaketa » Aldaketak eta arazoak

Laburpena:

Gernikako erdialdea ez dela askorik aldatu dio: Azokakale, Artekale, Barrenkale, Ocho de Enero... Gaur egun dauden Dionisia eta Adela Garteiz arropa-dendak ere bazeuden lehen ere. Bere izeko batek udaletxeko plazan izan zuen janari-denda. Mutilak neskak baino eskola dotoreago batera joaten ziren.

7. San Pedroak udaletxeko plazan

- **Erref:** GER-052/024
- **Iraupena:** 0:04:06. **Hasi:** 00:43:56. **Bukatu:** 00:48:02
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Familia eta harremanak » Lagunartea eta familia » Gaztetako ibilerak
- Aisia » Jai-giroa » Herriko ospakizunak

Laburpena:

Udaletxeko plazan egoten ziren jolasten, Pasealekura bakarrik jaietan-eta joaten ziren. Mutilek ez zuten beraiekin jolasten. San Pedrotan, San Pedro Lumotik bajatzen zen eta San Pedro egunean udaletxe aurrean jaia egoten zen, dantzaldia. Senarra ere dantzan ezagutu zuen Gernikan soldadu zegoela.

8. Jesuiten ekarpena

- **Erref:** GER-052/026

- **Iraupena:** 0:01:41. **Hasi:** 00:49:47. **Bukatu:** 00:51:28
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Ohiturak eta bizimodua » Hezkuntza » Eskolaz aparteko ikasketak
- Ohiturak eta bizimodua » Hezkuntza » Fraideak
- Ohiturak eta bizimodua » Erlijioa » Elizaren jarrera

Laburpena:

<p>Anbulatorio ondoko jesuitak ondo ikusiak zeuden herrian. Eskolako kontuez gain, antzerkiak, dantzak... ere egiten zituzten euskaraz.</p>

9. Bonbardaketan basoan babestu ziren

- **Erref:** GER-052/028
- **Iraupena:** 0:04:55. **Hasi:** 00:53:09. **Bukatu:** 00:58:04
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Politika » Gerra zibila (1936-1939) » Borroka
- Politika » Gerra zibila (1936-1939) » lhes egin beharra

Laburpena:

Gerra hasi zenean, etxekoa zuen lehengusina bategaz, beraien familiako batzuen baserrira joaten ziren. Bonbardaketa egunean, beste askorekin batera, basora joan ziren eta han egon ziren. Pinu artetik landa aldera joandako andre bat zelan hil zuten ikusi zuen. Handik, lehengusinarekin batera, Sukarrietara joan zen; guztira hiru urte egin zituen bertan.

Ahotsak.eus-eko edukiarekin sortutako dokumentu automatikoa.

2025-07-11

CC-by-sa | Ahotsak.eus

Badihardugu Euskara Elkarte

Markeskua Jauregia, 20600 Eibar

943121775 - ahotsak@ahotsak.com